

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração  
e Assuntos Internacionais



# 9

### 25/SETEMBRO/2010



## TRADUTORES NA PREFEITURA CENSO DEMOGRÁFICO NACIONAL

1º de outubro deste ano será realizado o Censo Demográfico Nacional simultaneamente no país inteiro. Este censo tem como objetivo fazer uma pesquisa sobre a população, as famílias, tendo como público-alvo, todas as pessoas que residem no Japão. Segundo a Lei de Estatística, tanto os japoneses como os estrangeiros tem o dever de fornecer os dados requisitados.

No final de setembro os recenseadores passarão em sua casa para deixar o questionário, e em outubro retornarão para recolher o questionário preenchido.

A cidade (Seção de Indústria e Comércio, na prefeitura, 1. piso) dispõe de tradutores da língua portuguesa, para esclarecer assuntos relacionados ao censo.

Os tradutores estarão disponíveis durante o período e horário a seguir:

► **Período:** de 24 de setembro a 11 de outubro

● **Dias úteis** (de segunda a sexta-feira)

Das 9:00~12:00 e das 13:00~20:00 horas

● **Aos sábados, domingos e feriados**

Das 9:00~12:00 e das 13:00~19:00 horas

► **Telefone:** 0276-63-3111 (Ramal 137 e/ou 138)



O Censo é a pesquisa mais importante do país. Assim, colabore, preenchendo os dados sem falta.

## VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA



### O que é Influenza?

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta, repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos em curto tempo, chegando a levar ao óbito idosos, Pacientes crônicos já debilitados, etc. de saúde.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pelos órgãos mundiais de Saúde.

**Pessoas que poderão tomar a vacina:**

Pessoas acima de 65 anos

**Período para receber a vacina:**

De 1º de outubro / 2010 à 31 de março/2011

**Custo:** 1.000 yenes.

**Local:** nas instituições médicas de Oizumi.

**Levar:** Carteira de Saúde,

Formulário de vacinação,  
algum documento de identificação.

**Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121

### 目次

国勢調査が実施されます	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
高齢者インフルエンザ予防接種実施	1
日系外国人セミナー	2
コスモまつり	2
大泉公民館だより (陶芸展・秋の盆栽・山野草展)	2
勤労美術展作品募集	2
大泉町コミュニティセンターのPR	2
県営住宅入居者募集	2
救命講習	2
第41回大泉町菊花大会	2
いずみの杜行事・教室の案内	3
第17回大泉健康ウォーク大会	3
親子ふれあいスポーツ教室	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日当番医	4



## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto sobre Bens Imobiliários	3ª	1 de novembro
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	4ª	
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	4ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	4ª	

Todas as **QUARTAS**:  
Dias : 6, 13, 20 e 27 de outubro  
Aberto até às 19:15 horas

Todos os **SÁBADOS**:  
Dias : 2, 9, 16 e 23 e 30 de outubro  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## VOCÊ QUE ESTÁ A PROCURA DE EMPREGO

### SEMINÁRIO AOS ESTRANGEIROS NIKKEIS

Saiba melhor sobre o tipo de oferta trabalho. As principais condições para que uma empresa possa contratá-la; o que a empresa espera dos jovens atuais, etc.

**Data:** 30 de outubro (sáb)

Das 13:00 às 15:30 horas

**Local:** Centro Cultural BUNKA MURA  
(Hall de exposições, 2. andar, Sala 3)

**Público-alvo:**

- Pessoas de 15 anos a 40 anos
- Possuam a carteira de registro de estrangeiros (Gaijin Toroku Shomeisho)
- Pessoas que estão a procura de emprego

**Vagas:** 10 pessoas

**Custo:** gratuito

**Inscrição e informações:**

Tomo Wakamono Support Station (Programa do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social), pelo telefone 0276-57-8222 (De segunda a sexta-feira (exceto as quartas-feiras), no horário entre 11:00 e 18:00 horas (Aos sábados somente até as 17:00 horas)



## FESTIVAL DE COSMOS

### (FLÔR DE MOÇA)

**Data:** 24 de outubro (dom)

**Horário:** 10:00 às 12:00 horas

**Local:** Região de Kokai  
(Lado sul da Instituição de idosos Izumi En)

**Conteúdo:**

- Distribuição de flores
- Vendas de verduras e legumes fresquinhos direto da horta ao público

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração Agrícola Tel: 63-3111 (Ramal 135)



## EXPOSIÇÃO DE ARTESANATO DE CERÂMICA

**Dias:** 30 e 31 outubro

**Horário:** 9:00 às 17:00 horas (no domingo até as 16:00 horas)

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)

**Entrada:** franca

**Informações:** pelo telefone 0276-63-0501 com Ono (somente em japonês)



Mostre seus dotes!

## EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES



**Datas:** 27 e 28 de novembro

**Público-alvo:** trabalhadores e moradores de Oizumi

**Obras aceitáveis:** pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura

**Obras:** até dois itens de diferentes modalidades

**Como se inscrever:** entre 4 a 22 de outubro, diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shoko-ka", formulário de inscrição poderão adquirir na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio Tel: 63-3111 (Ramal 138)



## CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI



Acesse pelo computador ou telefone celular, a Home Page do Centro Multicultural de Oizumi. Lá você encontrará vários assuntos importantes para o seu dia-a-dia e outras programações de eventos, que por motivo de falta de espaço, não foram possíveis editar no Informativo Garapa. [Http://www.oizumi-tabunka.jp/](http://www.oizumi-tabunka.jp/)

## INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

**Período de inscrição:** de 1 a 15 de outubro

**Modo de inscrição:** somente via correio

**Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

**Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS



**Data:** 14 de novembro (dom), das 9:00 ~ 12:00 hora.

**Local:** Corpo de Bombeiro da Região Tobu  
Posto de Kuai (Kuai Bunsho)  
End. Ota-shi Izuka-cho 87-1

**Conteúdo:** reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.

**Vagas:** 20 pessoas

**Público-avo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota

**Custo:** Gratuito

**Inscrições:** Corpo de Bombeiro (Central) 0276-37-2119

\* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. As aulas são ministradas em japonês.

## EXPOSIÇÃO DE BONSAI



**Dias:** 23 e 24 outubro

**Horário:** 9:00 às 17:00 horas (no domingo até as 16:00 horas)

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)

**Entrada:** franca

**Informações:** pelo telefone 0276-62-6906 com Yamane (somente em japonês)

## EXPOSIÇÃO DE CRISÂNTEMOS



Venham apreciar os mais belos crisântemos que estão expostos no Izumi no Mori

**Período:** 30 de outubro a 12 de novembro

Durante o período de exposição estará à venda crisântemos e diversos tipos de mudas de flores.

No dia 3 de novembro, das 13:00 às 16:00 hs, está previsto a venda de talismã, tesouras, etc.

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio Tel: 63-3111 (Ramal 138)

# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

No dia 28 de outubro(qui), em comemoração ao **Dia dos habitantes de Gunma** (Gunma Kenmin no hi) será realizado "Bingo" e "Aula de como andar dentro da água".

## 【BINGO】

- Dia:** 28 de outubro (qui)
- Horário:** 13:00 ~ 14:00 horas
- Número de participantes:** 30 pessoas
- Público-alvo:** Crianças moradoras na província de Gunma, que tenham menos de 6 anos (acompanhados de seus responsáveis) e alunos do primário.
- Custo:** gratuito
- Inscrição:** A partir das 10 horas, na secretaria do Izumi no Mori.

## 【AULA DE COMO ANDAR DENTRO DA ÁGUA】

- Dia:** 28 de outubro (qui)
- Horário:**
  - 1ª turma: 11:00 ~ 11:30 horas
  - 2ª turma: 16:00 ~ 16:30 horas
  - 3ª turma: 18:00 ~ 18:30 horas
- Local:** na piscina do Izumi no Mori
- Vagas:** 15 pessoas/turma
- Conteúdo:** como andar dentro da água
- Público-alvo:** adultos (a partir de alunos colegiais) que sejam moradores da província de Gunma.
- Custo:** gratuito
- Inscrição:** A partir do dia 6 de outubro (qua) na secretaria do Izumi no Mori.



## 【FESTIVAL DE OUTONO DO IZUMI NO MORI DE 2010】

- Dia:** 31 de outubro (dom)
  - Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas
  - Local:** Izumi no Mori (no gramado e dentro da instituição)
  - Atividades:**
    - Exposição de maquete modelismo ferroviário;
    - Escorregador gigante, conhecido como pula-pula (twin slide);
    - Diversas barracas de comidas típicas de festivais;
    - Barraquinhas recreativas: iô-iô, rakugaki senbei, etc.
- ※ Neste dia, as indústrias e comércios da cidade estarão expondo os seus produtos a fim de organizar uma feira promocional.



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de outubro (qua). Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 2, 9, 16 e 30 de novembro (ter)
- Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
  - Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas/ turma
- Custo:** 1.600 ienes/ turma



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 10, 17 e 24 de novembro (qua)
- Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas
  - Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas/ turma
- Custo:** 1.500 ienes/ turma



## 【AULA DE AQUA BODYMAKE】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de novembro (sex)
- Horário:** 10:30 ~ 11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



## 【AULA DE HOOP BOON GOLD】

- Faça seu coração pular com exercícios aeróbicos interativos e divertidos utilizando o Bambolê
- Dias:** 5, 12 e 19 de novembro (sex)
  - Horário:** 14:00 ~ 15:00 horas
  - Vagas:** 20 pessoas
  - Custo:** 1.200 ienes



## 【AULA DE IOGA】

- Dias:** 5, 12 e 19 de novembro (sex)
- Horário:** 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.200 ienes



## 【CONFEÇÃO MANJU】

- Dia:** 7 de novembro (dom)
- Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 800 ienes (incluso material)



## 【AULA DE PINTURA À DEDO】

- Conheça a arte de pintar com as pontas dos dedos.
- Dias:** 12, 19 e 26 de novembro (sex)
  - Horário:** 10:30 ~ 12:00 horas
  - Vagas:** 16 pessoas / turma
  - Custo:** 2.400 ienes (incluso material)



# ATIVIDADES DO GINÁSIO MUNICIPAL DE ESPORTE DE OIZUMI

☎ 0276-63-5250

## 【17ª CAMINHADA PRÓ-SAÚDE】

- Data:** 21 de novembro (dom)  
A partir das 9:00 horas
- Público-alvo:** Qualquer pessoa saudável (De alunos do "primário" para baixo, ou seja, crianças menores de 12 anos devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Percorso:**
  - \*Kenkyaku Course: 10 km
  - \*Family Course: 6 km
- Custo:** adulto=500 ienes, criança=100 ienes (Incluso seguro contra acidente)
- Prêmio de participação:** broche
- Inscrição:** até o dia 4 de novembro, diretamente na Secretaria do Ginásio Municipal de Esporte



## 【AULA DE GINÁSTICA PAI/MÃE & FILHOS】

- Dias:** 13, 20, 27 de novembro; 4 e 11 de dezembro  
Das 14:00 ~ 15:30 horas
- Local:** Ginásio Municipal de Esporte de Oizumi (sub-arena)
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao último ano do pré-primário e alunos de 1ª a 3ª do "primário" acompanhado de seu pai/mãe
- Custo:** Par (pai/mãe & filho)=2.000 ienes (Para quem tem mais que um filho, acréscimo de 1.000 ienes para cada/filho)
- Vagas:** 20 pares
- Instrutora:** Ayumi Iwata
- Inscrição:** diretamente na secretaria do Ginásio Municipal de Esporte de Oizumi

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
Outubro	1	Sex	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos inscritos	6:30 ~ 7:30 8:30 ~ 10:00
	4	Seg	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	"
	5	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê Vacinação BCG		Aos inscritos	9:30 ~ 11:00
	6	Qua	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		Bebês e seus pais	"
					1.5.2010 ~ 30.6.2010	13:00 ~ 14:00
	7	Qui	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		Aos inscritos	6:30 ~ 7:30 8:30 ~ 10:00
					"	13:00 ~ 14:15
	8	Sex	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		"	8:30 ~ 10:00
					"	13:00 ~ 14:15
	12	Ter	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Consulta sobre Saúde do adulto Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero Orientação ao Casal		"	8:30 ~ 10:00
					Aos interessados	9:30 ~ 11:00
					Aos inscritos	13:00 ~ 14:15
	13	Qua	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
					Aos inscritos	8:30 ~ 10:00
	14	Qui	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		"	13:00 ~ 14:15
					"	6:30 ~ 7:30
	15	Sex	Ex.Câncer Gástrico · Ex.Câncer Intestino		"	8:30 ~ 10:00
					"	13:00 ~ 14:15
	18	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero		"	8:30 ~ 10:00
	19	Ter	Ex.Câncer de Mama · Ex.Câncer de Útero Orientação ao Casal		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
Aos inscritos				13:00 ~ 14:15		
21	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	"	"		
25	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00		
26	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	21.03.2009 ~ 20.04.2009	13:00 ~ 13:30		
27	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00		
28	Qui	Exame Clínico dos 2 anos de idade	1.6.2010 ~ 30.6.2010	13:00 ~ 13:30		
29	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.7.2007 ~ 31.7.2007	"		
			1.9.2008 ~ 30.9.2008	"		
			1.3.2010 ~ 31.3.2010	"		

## PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL ( NAIKA )			CLÍNICO GERAL ( GEKA )	OTORRINOLARINGOLOGIA ( JIBIKA ) ( 9:00 ~ 13:00 horas )	ODONTOLOGIA ( SHIKA )
MÊS	DIA	SEM						
SET.	26	Dom	Kato lin Tel: 89-1031	Yutaka lin Tel: 73-7308	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Kaiho Byoin Tel: 74-0811		
OUTUBRO	3	Dom	Suda lin Tel: 63-1414	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Okada Clinic Tel: 72-3163	Kawata lin Tel: 72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	10	Dom	Tanaka lin Tel: 62-2881	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Takei lin (Pediatría) Tel: 76-2525	Kawashima lin Tel: 75-5511		
	11	Seg	Hachiya Byoin Tel: 63-0888	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Konishi lin Tel: 86-2261	Shinbashi Byoin Tel: 75-3011		
	17	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Matsui lin Tel: 75-9880	Koyanagi lin (Pediatría) Tel: 80-2220	Ozone lin Tel: 72-7707	Kawamura lin Tel: 72-1337	
	24	Dom	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Ochiai lin Tel: 72-3160	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Manaka lin Tel: 72-1630		
	31	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Ueno lin Tel: 72-3330	Sawada lin Tel: 70-7703	Imamura Clinic Tel: 70-2221	

⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140